



**Kemooj rb'aniik a 9,074 km:  
Tejer gestos a 9,074 km:**

Transferencias de memoria, lenguaje e identidad

Memoria TFG'19. Línea A2



Iris Araceli Herraiz Batzín  
NIUB 16805946. Curso 18/19  
Tutora Lúdia Górriz Nicolás

Departament d'Arts Visuals i Disseny.  
Facultat de Belles Arts. Universitat de Barcelona



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA



*Kemooj rb'aniik a 9,074 km:*

*Tejer gestos a 9,074 km:*

Transferencias de memoria, lenguaje e identidad



A Rosario Batzín García  
María Batzín García  
Ignacia González  
Luz de Luna Herraiz Batzín  
y a la comunidad Tz'utujil



## Indice

---

Abstract .....	5
Objetivos .....	7
Antecedentes .....	8
Proceso Creativo .....	10
Imágenes Proyecto .....	14
Kemooj rb'aniik a 9,074 km	
Tejer gestos a 9,074 km .....	22
Avistamientos .....	22
Cuestionamiento colonial y patriarcal .....	23
La huella como tiempo .....	26
Creando desde las fisuras .....	27
Referentes .....	29
Conclusiones .....	32
Agradecimientos .....	33
Referencias Documentales	
Bibliografía .....	34
Webgrafía .....	35
Indice de imágenes .....	36
Datos Personales .....	37



### Castellano

El presente proyecto parte del estudio de cuestiones coloniales y patriarcales en relación concretamente al pueblo de San Pedro La Laguna (Guatemala) y su cultura Tz'utujil. En base a dicho contexto, a partir de mi trabajo he llevado a cabo una reinterpretación desde la perspectiva artística, de determinadas prácticas cotidianas generalmente asociadas al género femenino, como son: desgranar, moler, tortear, tostar, ovillar, preparar el hilo y tejer. Por medio del empleo del dibujo se registran a modo de huella, las marcas imperceptibles que dejan los movimientos de las acciones cotidianas. Y con el registro visual y sonoro se crea una narración paralela entre las mujeres participantes y mi reinterpretación, generando un vídeo que está entre lo documental y el metalenguaje artístico. A través de ello se ha reivindicado una memoria tanto verbal (idioma tz'utujil) como visual (prácticas cotidianas) de la comunidad tz'utujil, entendiéndose ambas como una vía de transmisión cultural. Así mismo reflexionar sobre el papel fundamental de la mujer como eje vertebrador de la vida.

Palabras clave: Reivindicación, idioma, prácticas, mujer.

### Catalán

El present projecte parteix de l'estudi de qüestions colonials i patriarcalcs en relació concretament al poble de San Pedro La Laguna (Guatemala) i la seva cultura Tz'utujil. Tenint en compte aquest context, a partir de la meva feina he dut a terme una reinterpretació des de la perspectiva artística, de determinades pràctiques quotidianes generalment associades al gènere femení, com són: desgranar, moldre, tortear, torrar, cabdellar, preparar el fil i teixir. A partir de l'ús del dibuix es registren a manera d'empremta, les marques imperceptibles que deixen els moviments de les accions quotidianes. I mitjançant el registre visual i sonor es crea una narració paral·lela entre les dones participants i la meva reinterpretació, generant un vídeo que es situa entre el documental i el metallenguatge artístic. A través d'això s'ha reivindicat una memòria tant verbal (llengua tz'utujil) com visual (pràctiques quotidianes) de la comunitat tz'utujil, entenent ambdues com una via de transmissió cultural. Tanmateix reflexionar sobre el paper fonamental de la dona com a eix vertebrador de la vida.

Paraules clau: Reivindicació, idioma, pràctiques, dona.

## Ingles

This project is based on the study of colonial and patriarchal issues in the town of San Pedro La Laguna (Guatemala) and its Tz'utujil culture. Based on this context, from my work I have carried out a reinterpretation from the artistic perspective, of certain daily practices generally associated with the female gender, such as: shell, grind, tortear, toast, curl, prepare the yarn and knit. By means of the drawing, the imperceptible marks left by the movements of everyday actions are registered as a trace. And also with the visual and sound register, a parallel narration is created between the participating women and my reinterpretation, generating an audiovisual work between the documentary and the artistic meta-language. Through this, a verbal memory (tz'utujil language) and visual memory (daily practices) of the Tz'utujil community have been claimed, both being understood as a way of cultural transmission. Also it allows to reflect on the fundamental role of women as the backbone of life.

Keywords: Claim, language, practices, woman.

## *Objetivos*

---

- Reivindicar la memoria verbal Tz'utujil
- Reivindicar prácticas cotidianas ligadas a una transmisión cultural concreta.
- Reflexionar sobre el papel fundamental de la mujer como pilar del funcionamiento de la vida.
- Cuestionar una serie de factores coloniales y patriarcales.
- Reinterpretar, desde la posición artística, aquello que se me ha dado culturalmente.
- Abrir un espacio que le devuelva la voz a aquello que fue silenciado.

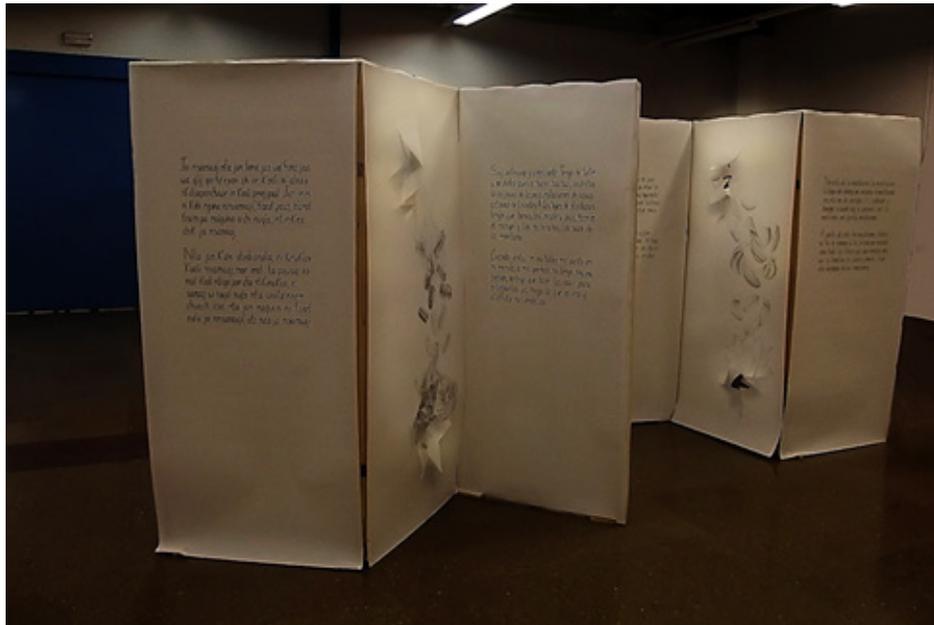
## Antecedentes

---

### “Encuentros”

El proyecto consiste en hacer hablar dos culturas: la maya Tz’utujil (Guatemala) y la occidental (España) a través de sus idiomas respectivos; el Tz’utujil y el Castellano. A través de su cotidianidad y de cómo en estos y entre estos idiomas puede existir comunicación e incomunicación a través del dibujo y la escritura, con la idea de otorgar y poner al mismo nivel de valor un idioma minoritario ante otro más extendido.

Palabras Clave: Idioma, comunicación, escritura, vivencias, fragmentación, fusión.

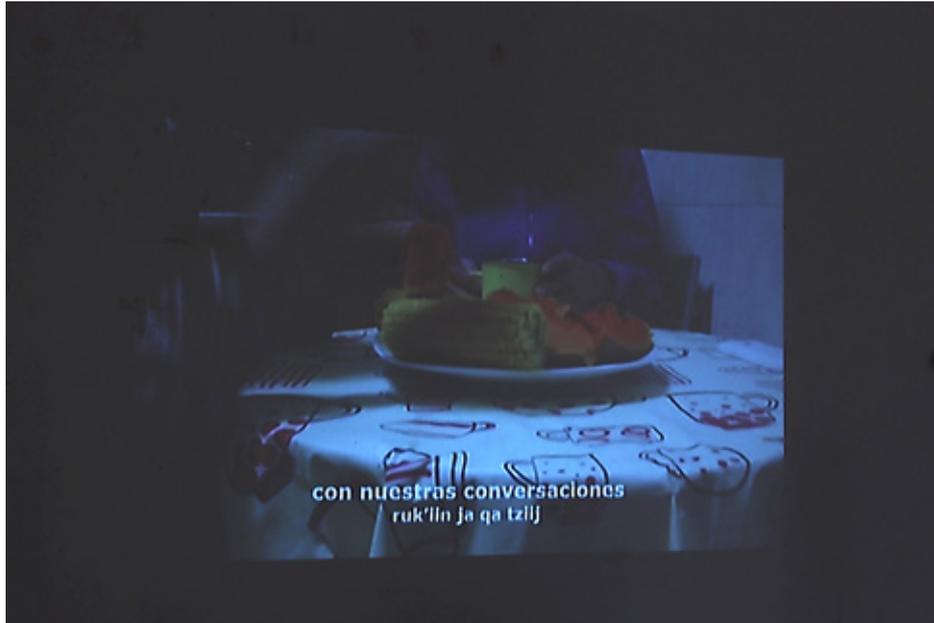


Instalación  
2,90 mt total  
Lápiz, grafito y rotulador sobre Papel Fabriano y soporte de madera

“Chi kai’ paraaj” (Entre dos sitios)

El proyecto trata de recuperar, retener y reivindicar la parte de una memoria; unas prácticas cotidianas propias del lugar, que con las nuevas generaciones cada vez más van desapareciendo, reteniéndolas por medio del empleo de fotografías y vídeos que reflejan dichas prácticas. Y así mismo el lenguaje Tz’utujil, que debido a la castellanización fue desplazado a nivel oral y al ámbito doméstico. Se trabaja con el idioma en su estado actual, la parte oral; a través de material sonoro (audios) y la parte escrita. Y las fotografías de archivo, como memoria tangible, así mismo la reelaboración de las prácticas, como memoria del recuerdo reciente (intangible).

Palabras Clave: Reivindicación, lenguaje, prácticas, memoria, oralidad, escritura, cotidianidad.



Instalación audiovisual  
Proyector, reproductor de dvd, auriculares  
Formato: DVD  
Duración: 15:35 minutos  
Imagen: Color

## Proceso Creativo

---

El proyecto aborda un estudio de caso, concretamente de y en la comunidad Tz'utujil del pueblo de San Pedro La Laguna (Guatemala) y específicamente la cotidianidad de un grupo de personas de la comunidad, las mujeres. Se emplearon dos tipos de estudio; el descriptivo y el experimental, con ello se pretende dar comienzo a una investigación y formular una serie de conceptos arraigados con las prácticas cotidianas de las mujeres. En el estudio descriptivo (recolección de información, entrevistas, etc.) se llevó a cabo una recolección de información desde lo bibliográfico hasta lo etnográfico sobre los temas tratados en el proyecto; el lenguaje Tz'utujil, cotidianidad (hábitos) y género, acciones y yuxtaposiciones. El lenguaje Tz'utujil como se puede observar en los antecedentes ha constituido el punto inicial para la reivindicación de una memoria en extinción y la base para una línea de trabajo. Partiendo de la revisión de las áreas en más riesgo, como es el lenguaje, me llevó también a poner el foco de atención en otra de ellas, en el grupo de mujeres, a través de pensar los espacios que existen en él y que también están en peligro de desaparecer, como son las acciones cotidianas que llevan a cabo ellas día a día. Para obtener todo el material e información necesarios se realizaron varias entrevistas a diferentes mujeres Tz'utujiles, sobre el tiempo que dedican a cada una de las acciones en su día a día y cómo se realizan, es decir, explicaban el proceso de la acción mientras la realizaban. Entre las muchas acciones únicamente se han tomado 7, de las cuales se pueden considerar las más principales.

Tales son: DESGRANAR: las mazorcas de maíz ya recogidas se desgranar y los granos resultantes se cuecen, con lo que elaboraran una masa. Dependiendo de los integrantes en la familia se desgrana una cierta cantidad de mazorcas. Desgranar 21 mazorcas lleva



Moler



Tortear

alrededor de 25 minutos en los que 82 gestos por minuto permiten la realización de esta acción. MOLER: ésta acción consiste en procesar los granos de maíz cocidos, mediante una piedra de moler y una mano, hasta conseguir una masa homogénea. Para ello se llevan a cabo 100 gestos p/min durante 31 minutos. TORTEAR:

con la masa resultante de la acción de moler hacen lo que son las tortillas. Esta acción lleva alrededor de 30 minutos y 106 gestos p/min. TOSTAR; para esta acción se tomaron las semillas de calabaza, las cuales una vez tostadas se comen con las tortillas. En este proceso se realizan 137 gestos p/min durante 15 minutos. OVILLAR; consiste en ir enrollando el hilo en un trocito de cartón o madera, con 133 gestos p/min durante 20 minutos se forma una bola de hilo, para usarla posteriormente para algún tejido. PREPARAR EL HILO; esta acción es previa a la elaboración de un tejido, consiste en ir poniendo el hilo entre los palo de un telar formando como una “u”. Lleva 30 minutos



Preparar el hilo



Tejer

y 41 gestos p/min. TEJER; la última acción consiste en tejer, en este caso una faja, que por medio de tensarla atándola a la cintura y a otro soporte se puede tejer. Con la ayuda de unos palos especiales de distintas medidas y formas se lleva a cabo el proceso, el cual se realiza más o menos en 720 minutos (12 horas) y con 53 gestos p/min.

Como se puede observar los factores de tiempo y gesto son sumamente importantes para realizar estas acciones cotidianas e influyen mucho durante y después del proceso. Se podría decir que son los que dan vida a las acciones y reflejan al mismo tiempo como pauta la vida de las mujeres, ya que ocupan gran parte del día en estas labores. No obstante queda un factor muy importante y que de igual manera ha influido en el proceso creativo llevado a cabo, y es la distancia. Ya que se han elaborado dos procesos paralelos, en dos sitios distintos que los separan 9,074.95 km. La distancia a modo de manifestar esta conexión de territorios pero también de mantener la conexión con mi parte materna y sentirla cerca, aquí. De esta manera se pretendía reunir varios relatos personales que mostrasen las voces de un grupo invisibilizado. Por otra parte, además de las entrevistas se realizó la recolección sonora y visual por medio de una cantidad de grabaciones, tanto de los relatos como de las acciones cotidianas.

El resultante de la investigación y recopilación de material audiovisual, llevó a realizar un estudio paralelo al que se hizo con mujeres Tz'utujiles, el experimental

(caracterizado por llevar a cabo una intervención). A partir de observar las prácticas cotidianas de ellas, se reinterpretan las acciones pero desde una perspectiva más experimental, al ser acciones constantes y efímeras que durante el proceso y posteriormente no dejan una huella visible, era importante el hecho de dejar constancia de ellas y fijarlas físicamente.



Es por esto que el rastro que dejarían los movimientos de las acciones sobre una superficie, se reinterpretan e imprimen, sobre papel en este caso. Cada acción se realizó por separado una a una, sobre una superficie de papel de 1.50 x 1.50 mt, llevando a cabo la misma manera y gestos procesuales que las acciones de referencia, con la diferencia, que aquí solo se utilizaba carboncillo, cretas y las manos para registrar todo ello. Así mismo como el primer estudio, en éste también se grabó todo el proceso de cada acción, los cuales conformarán la parte complementaria (en el video final) de las prácticas de estas mujeres. Posteriormente con la obtención de las grabaciones, concretamente; 7 de las mujeres tz'utujiles y 7 del proceso experimental re interpretativo, se seleccionó todo el material visual y sonoro correcto. En la edición, a partir de ir intercalando una grabación (tz'utujil) con la otra (experimental) e ir jugando con los tiempos de intercalado, los cuales van de más a menos en el caso de la parte de las mujeres tz'utujiles y de menos a más en la parte experimental, para posteriormente unirse y yuxtaponerse. Con ello se crea una narración paralela en cada uno de los siete videos que conforman el conjunto final. Todo el proceso metodológico llevado a cabo da como resultado, un proyecto que está entre lo que se podría decir un diario documental y un metalenguaje artístico, intentando des enmarcarse de lo puramente documental.







Ja kamiik ka' xtin jook' kan nutzoo.

Ahora voy a moler mi nixtamal



nevektaj a las 3 de la mañana

se levantan a las tres de la mañana

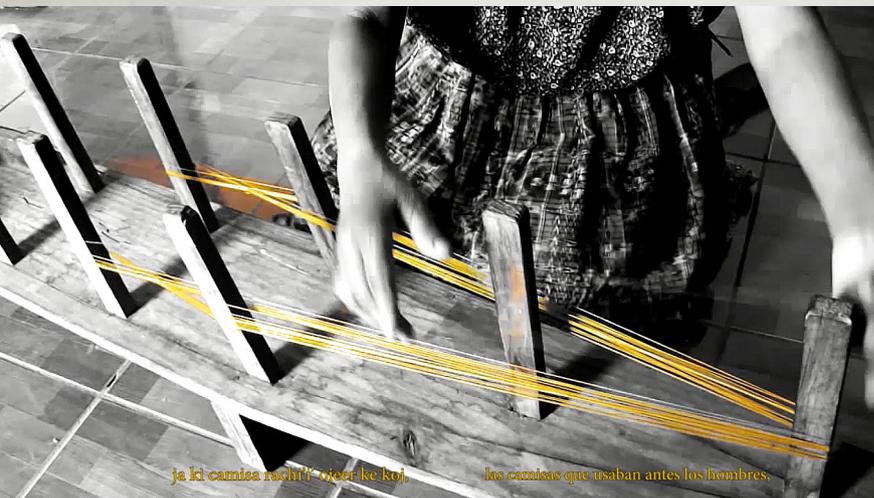
Video digital  
Duración 9'38''  
Imagen a color





nqab'an ja taq sakiil le'

toetamos la semilla



ja ki camisa rachiil' ojeet ke koj,

los camisas que usaban antes los hombres.





*Desgranar*

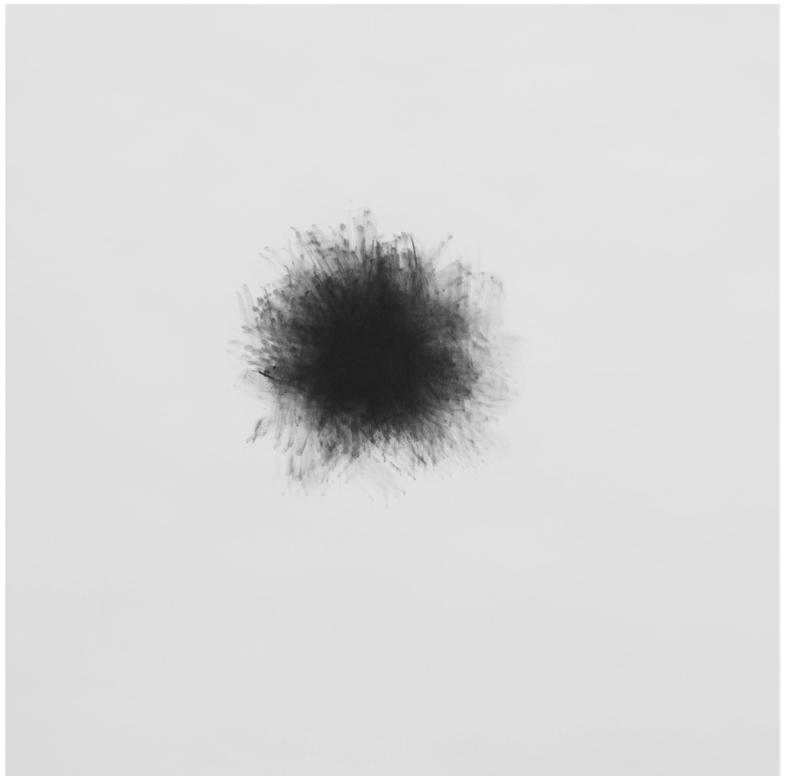


*Moler*

Carboncillo y creta negra sobre papel  
1,50 x 1,50 mt



*Tortear*



*Tostar*



*Ovillar*



*Preparar el hilo*



*Tejer*

El proyecto se aborda desde varios puntos, por una parte se pretende reivindicar la memoria verbal, en este caso el lenguaje Tz'utujil; un idioma en peligro de extinción, como revitalización y resistencia ante la homogeneización. Así mismo cuestionar una serie de factores coloniales y patriarcales, reivindicando y visibilizando unas prácticas cotidianas ligadas a una cultura en concreto y a un grupo de personas específicas, las mujeres, del pueblo de San Pedro La Laguna (Guatemala). Reflexionar acerca del papel fundamental de la mujer para el sustento de la vida, a través de la reinterpretación de aquello dado por la transmisión de una herencia cultural, y crear a partir de la posición artística, no una repetición de esas prácticas cotidianas sino un nuevo discurso que refleje otra posición. Uniendo de esta manera en una línea dos generaciones culturales. Con la reivindicación de una memoria, en concreto una visual y verbal; una memoria como pasado presente, latente y vigente, se busca retener y rescatar del peligro de extinción a la que está expuesta. Refiriéndome concretamente a la comunidad Tz'utujil. La comunidad Tz'utujil es una de las 22 comunidades mayas nativas que existen en Guatemala, únicamente se puede encontrar entre los departamentos de Sololá y Suchitepéquez (concretamente en 8 municipios) y su idioma respectivo es el Tz'utujil. Esta memoria visual y verbal, debido a distintos factores sociales e históricos transcurridos a lo largo de los años, ha perdido su valor y visibilidad cada vez más, a la cual se le suma también la invisibilidad y voz perdida de las mujeres que mantienen viva esta memoria. Como dice John Berger; la memoria es la que sostiene este “hogar”, hecho de costumbres repetidas, gestos, palabras, prácticas, pero lo que mantiene viva esta memoria son los recuerdos invisibles, intangibles y biográficos. *El hogar ha dejado de ser una vivienda para ser el cuento no contado de una vida que está siendo vivida.*<sup>1</sup>



Fig. 1. Calle de San Pedro La Laguna (Guatemala)

### **Avistamientos**

Sibien, el proyecto se enmarca en un contexto que desde la historia en América no se ha alejado mucho de nuestra realidad actual aunque esta situación no sea muy perceptible y se ha venido arrastrando uno de los sucesos que provocó y provoca la transformación de las comunidades

nativas de éstos sitios, me refiero a la colonialidad, la cual se ha encargado de universalizar el mundo a partir de una tradición cultural concreta e imponer una gramática cultural en la vida cotidiana<sup>2</sup>, sin tener en cuenta los efectos que pueda causar. El silenciamiento de culturas que “no encajan en las pautas dominantes” es uno de ellos, como señala W. Mignolo, que a través de las imposiciones como el cristianismo, idiomas, tradiciones, etc., hubo transformaciones como él llama; de las historias locales.<sup>3</sup> Una imposición que primero silencia sin aceptación (de la comunidad) pero que luego podría tomar dos caminos: una aceptación gradual y total al transcurrir el tiempo y por consiguiente un auto silenciamiento cultural o una aceptación gradual con punto intermedio entre la cultura nativa y la dominante.

En estos momentos nos encontramos en la segunda fase, en esta bifurcación, pero me atrevo a decir que mayoritariamente se ve una tendencia hacia un auto silenciamiento y transformación total, pero no por ello sin respuestas de interculturalidad y convivencia de ambas partes. Catherine Walsh ya apunta esta situación en *Interculturalidad, conocimientos y decolonialidad* (2005), pensando la interculturalidad como la contrarrespuesta a la hegemonía del conocimiento y jerarquizaciones de los saberes, pensar la interculturalidad como una “manera otra”<sup>4</sup> de actuar y pensar. Un movimiento que ha surgido como contrarrespuesta a la colonialidad, es la descolonialidad; la cual supone cambiar los términos y los contenidos de la conversación, es decir reeditar nuestro lenguaje y pensamiento o como Du Bois decía; poner al sujeto en una “doble conciencia”. El proyecto presentado, intenta acercarse y partir desde este pensamiento y procura encaminar la segunda vía de la que se hablaba, a través de los saberes ancestrales, que cada vez más con las nuevas generaciones peligran de desaparecer. Tomando como referencia la ideología del proyecto de Amawtay Wasi (Universidad de Ecuador) que tiene el objetivo de recuperar y potenciar los saberes locales ancestrales como base de su pensamiento.<sup>5</sup> Tomar la memoria Tz’utujil como una herramienta de resistencia y descolonización no sólo ante la homogenización cultural, moral y de saberes sino también de resistencia a la ausencia de la mujer, como actor social indispensable en la construcción social y cultural.

## Cuestionamiento Colonial y Patriarcal

Si bien, ésta memoria aborda por un lado una serie de prácticas cotidianas ancestrales en ésta

---

2 López Garzón, P. (2013). *Pueblos indígenas y decolonialidad: sobre la colonización epistemológica occidental* en Andamios. Revista de investigación social, vol. 10, núm. 22, mayo-agosto, p. 310

3 Mignolo, W. (2000). *Local Histories/Global Designs*. “Bilingual Love: Thinking in between languages”. New Jersey: Princeton University Press. p. 251

4 Según C. Walsh la expresión “manera otra” y no “otra manera”, porque la primera designa un proyecto funcionamiento alternativo al estipulado y la segunda sería una manera más dentro de lo estipulado.

5 Walsh, C. (2005). *Interculturalidad, colonialismo y decolonialidad* en Signo y Pensamiento 46, vol. 24, enero-junio 2005, p. 43

comunidad (aunque se extienden en las demás comunidades mayas), tales son: desgranar, moler, tortear, tostar, ovillar, preparar el hilo en el telar y tejer. Realizadas únicamente por mujeres. Y por otro lado, el idioma Tz'utujil parte fundamental para el conocimiento de estas prácticas y la cotidianidad de las mujeres. Por ende, estaríamos hablando ya no sólo de una herencia cultural sino de una herencia cultural materna y el papel fundamental de la mujer como pilar del funcionamiento de la vida y transmisión cultural. Herencia dada por medio de una memoria, tanto como pasado como un hecho presente que se construye y vive día a día. Difícilmente se puede pensar en cotidianidad e idioma por separado sin relacionarlos, ya que el lenguaje forma parte de la cotidianidad y viceversa. Y es que el lenguaje es otra vía de transmisión y prevalencia de esta herencia de la que se hablaba, permite expresar las experiencias, lo que se guarda en el pensamiento como claramente manifiesta Wankar: *Lenguaje es pensar*



*y sentir. Cuando pensamos hablamos con nosotros en silencio*<sup>6</sup> y cuando hablamos pensamos para los demás pero para comunicar. La lengua preserva el conjunto cultural que forma nuestra identidad (costumbres, historia, tradiciones, etc.), modos únicos de pensamiento, significado y expresión. La importancia del idioma aumenta aún más si es un idioma minoritario y en peligro de desaparecer por la constante imposición de idiomas dominantes. En el caso de Guatemala, debido a la castellanización las lenguas mayas se vieron afectadas y desplazadas hacia el uso oral y el ámbito de lo doméstico (privado) ponderando en lo escrito y público el castellano. Y es que en casi todos los casos la oralidad está íntimamente ligada y remite a lo escrito, no se pueden pensar por separado. Mignolo apunta; *el lenguaje, es el momento entre el habla y la escritura, un proceso continuo.*<sup>7</sup> Pero al separarse es que se produce esa pérdida que estamos experimentando.

Esta situación, aplicable al resto de lenguas nativas a nivel mundial, ha hecho que el año 2019 sea declarado como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, a modo de preservarlas, revitalizarlas y promoverlas. Aspecto positivo, aunque un solo año no basta para reconstruir siglos de roturas, es necesario una constancia como la que realizan proyectos radiofónicos en Guatemala, Polonia, etc., o proyectos realizados por inuits en Canadá y un sinnúmero más de acciones.<sup>8</sup> He aquí una de las razones por las que en el proyecto

6 Wankar. (1979). *Palabra India. Cinco siglos de lucha keswaymara contra España*. Madrid: Contracanto

7 Mignolo, W. D. (2000). *Local Histories/Global Designs*. "Bilanguaging Love: Thinking in between languages". New Jersey: Princeton University Press. p. 253

8 Šopova, J. (2019). *Lenguas indígenas y conocimiento (IYIL 2019)* en El Correo de la UNESCO. <https://es.unesco.org/courier/2019-1> (Consultado el 24 de Mayo de 2019)

se recupera el idioma Tz'utujil tanto de forma oral (relatos) como escrita (subtítulos). Con ello la memoria y herencia dejan de ser individuales y juntando sus experiencias, cada una de ellas con un trayecto de vida personal, se genera una más extendida. Perla Petrich explica que la memoria colectiva se interrelaciona con el pasado reciente, la inmediatez del momento, aunque a la vez construye una memoria social que establece los sucesos en el transcurso de los años, por ello es imposible concebir sociedad, grupo e individuo por separado.<sup>9</sup>

Las prácticas cotidianas llevadas a cabo por las mujeres, visibles en el proyecto, han constituido una construcción social propia a lo largo de los años y reflejan claramente una memoria familiar, en palabras de Petrich: “*al contrario de los hombres que conciben su existencia integrada dentro de la vida socio-económica del pueblo, ellas se encuadran casi siempre dentro del marco familiar y las experiencias con este entorno*”.<sup>10</sup> La existencia de la línea generacional siempre presente. Una línea, en que las acciones cotidianas y el lenguaje son una vía de transmisión cultural a las siguientes generaciones. Apuntando esta cuestión en el proyecto, pero planteada desde una mirada crítica que permita crear espacios de convivencia entre dos construcciones de vidas distintas pero unidas por una herencia. Es sumamente importante la recuperación de la memoria desde la mirada de las mujeres, de sus propias experiencias y de las de sus antepasadas, ¿Por qué? Como dice Carmen Cariño, porque ello supone una apuesta para deshacer la colonialidad y fortalecer la lucha que se está librando actualmente.<sup>11</sup> He aquí la importancia de recuperar, revitalizar y recrear los saberes ancestrales adquiridos por la herencia generacional de las madres y abuelas, empleada como una herramienta de resistencia y supervivencia, en la comunidad y a nivel mundial. Y es que la insignificancia con la que se ven los saberes ancestrales y a sus productoras, reconfirma una vez más que no tenemos un lugar digno dentro de la construcción de conocimiento, agravando la situación de invisibilidad de saberes, mujeres y mujeres indígenas.

El hecho de haber sumergido a la mujer en el ámbito (privado) familiar nos permite crear desde esta experiencia cuestionamientos críticos y abrir grietas para generar otras maneras de entender el mundo, las relaciones sociales, culturales, etc., y transformarlas.

---

9 Petrich, P. (1998). *Historias, Historia del Lago Atitlán. Ensayo de Antropología Histórica*. Ediciones 1999: Guatemala, p. 32-33

10 Ibid, p. 178

11 Walsh, C. (2017). *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir*. “Pensar, sentir y hacer pedagogías feministas descoloniales”. Ecuador: Ediciones Abya-Yala, p. 526

## La huella como tiempo

No obstante hay un factor que marca el seguimiento y lleva de la mano todos los asuntos tratados hasta el momento, el tiempo. Pero esto no es algo nuevo, la vida en su totalidad es tiempo y los sucesos que van transcurriendo es el producto de él, la historia se convierte en historia por el mismo transcurrir de los años, estaríamos hablando de un tiempo pasado. No obstante la historia y memoria se construyen por medio del tiempo reciente lo que vendría a ser el día a día, esas acciones llevadas a cabo repetitivamente que hablan de la temporalidad de un instante, una situación un tanto contradictoria, si son estos instantes temporales los que construyen una memoria fija en el tiempo.

Las prácticas cotidianas reflejan muy bien esta acción fugaz, aunque no se perciba a tiempo real, dejan una impresión o huella del movimiento constante y repetitivo llevado a cabo durante un cierto tiempo y que es parte fundamental de cada acción. Es precisamente esto lo que el proyecto pretende, registrar el rastro que a simple vista no es visible pero que dejarían los movimientos. La resistencia a ser borrados por el tiempo y con la repetición la insistencia de persistir como un registro de la memoria. Reinterpretando, desde la posición de mujer y artista, aquello dado y que tocaría por herencia seguir la línea generacional. Por medio del rastro de los dibujos, se crea un discurso paralelo y diferente en el que se unen dos vidas, dos experiencias.

El artista Oscar Muñoz; menciona que el dibujo son los bordes entre una forma y el fondo, pero que se convierten en un juego de líneas que crean un movimiento y al final esos bordes son la estructura de dicho movimiento.<sup>12</sup> Quedándome con la última frase como una de las definiciones de la parte experimental del proyecto, los dibujos se transforman en la huella que por medio de la impresión quedan marcadas, como dice Muñoz; la impresión en la memoria es como algo que impacta, que produce una marca y en lo técnico; es estampar y dejar un grabado sobre un soporte.<sup>13</sup> Tal como las acciones que se tomaron, pertenecen a una memoria cultural y el grabarlas y fijarlas materialmente son como una metáfora al “estar o no



Fig. 2. Oscar Muñoz. Narcisos (2001). Video

12 Museo de Arte de la República. (2011-2012). *Oscar Muñoz*. Colombia: Bogotá. Recuperado de <http://www.banrepcultural.org/oscar-munoz/entrevista-los-tiempos-de-la-grafica.html> (Consultado el 20 de mayo de 2019)

13 Ibid

estar”,<sup>14</sup> de la memoria. El proceso de hacer o como Muñoz llama; “pensar con las manos”, es muy importante en este proyecto ya que además de ser una reinterpretación, el proceso material enseña y la experiencia del hacer es conocimiento también. Por medio de la involucración del procedimiento y manipulación material en la creación, las manos adquieren un cierto protagonismo y es que pensar en las acciones cotidianas es pensar automáticamente en la implicación de las manos como creadoras de una imagen, movimiento, huella, memoria y en este caso creadoras de una obra.

### Creando desde las fisuras

Ya son varios los campos sociales que están generando cada vez más propuestas en contrarrespuesta a la colonialidad y patriarcado, como asociaciones de grupos nativos, proyectos educativos ancestrales, etc., y el campo del arte es uno de ellos. Propuestas artísticas aún escasas pero presentes que abogan por una crítica a la hegemonía impuesta y en busca de hacer pequeñas rupturas y hallar en esas grietas el espacio que le devuelva la voz a aquello que fue silenciado. Estos proyectos artísticos reflejan la vivencia directa de las heridas abiertas, ya sea por el sitio y su historia, la cultura y un sinfín de “rasgos raciales”. Si bien existen instituciones como la Bienal de Sharjah (Emiratos Árabes Unidos) que apoya y promueve a artistas africanos, definiendo en su proyecto una línea de resurgimiento desde pensamientos como los de Franz Fanon. Be.Bop:Black Europe-Body Politics un programa que aporta “perspectivas otras” a

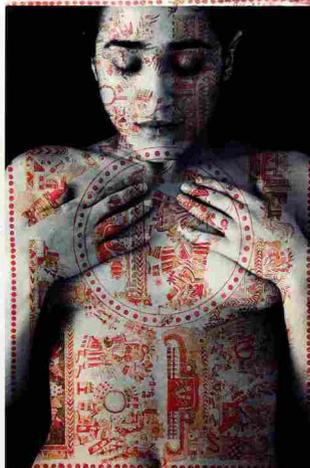


Fig. 3. Tatiana Parceró. Mapas abiertos (1991-2002). Fotografía

partir de una mesa redonda transdisciplinar en conexión con el video y las prácticas performativas.<sup>15</sup> Entre los artistas contemporáneos podemos destacar en Guatemala a Marilyn Boror y dos de sus trabajos más conocidos; Para no olvidar sus nombres (2013) y Kaqchikel -slash- Kaxlan (2014). En el primer proyecto trabaja desde la recuperación de la memoria verbal a través de los idiomas nativos de los diferentes sitios donde lleva a cabo la intervención y en el segundo por la visibilización de expresiones coloniales y raciales, presentes aun hoy en día. Sandra Monterroso parte desde la auto alfabetización de su idioma maya materno, el Q'eqchi', realizando videos, performances y poemas

14 Lime, A. (2015). *Pensar con las manos. Otra mirada a las relaciones entre arte y memoria en la obra de Óscar Muñoz* en Reconocimientos a la crítica y el ensayo: Arte en Colombia. Recuperado de <https://premionalcritica.uniandes.edu.co/wp-content/uploads/Rad-4454-Cat-1-Pensar-con-las-manos.pdf> (Consultado el 20 de mayo de 2019)

15 Diallo, A. (2018). *La estética/estesia decolonial se ha convertido a un conector entre los continentes*, Entrevista con Walter Mignolo. Recuperado de <http://amlatina.contemporaryand.com/es/editorial/argentine-semiotician-walter-mignolo/> (Consultado el 16 de Abril de 2019)

sonoros, cuestionando una serie de factores coloniales y patriarcales, como se puede ver en su trabajo Lix Cua Rarho / Tus Tortillas mi amor.<sup>16</sup> En México podemos encontrar a Tatiana Parceró, que explora los conceptos de memoria, identidad, territorio, etc. En Mapas Abiertos (1991-2002) va recuperando fragmentos de la memoria Azteca, superponiéndolos sobre su cuerpo. Por otro lado cabe destacar los trabajos de artistas como Eulalia Valldosera; con Envases: el culto a la Madre, Laura Piñeiro y sus tejidos, Mary Kelly con Multy-Story House, entre otras artistas.

A pesar de ello, de la continua emergencia de artistas y proyectos en pro de un cambio y el gran avance que ha supuesto en el arte para abrir camino hacia nuevos diálogos y formas otras de pensar, queda aún un largo camino por hacer aunque no imposible. En palabras del performer Daniel Brittany: *“El corazonar significa para mí decidir actuar y crear desde lo que nos mueve. Al responder al mundo, mil cosas se mueven por dentro. Las obras nacen de este sentir y este sentir se trasmite al crear”*.<sup>17</sup>

---

16 Monterroso, S. (2015). *Del arte político a la opción Decolonial en el arte contemporáneo Guatemalteco*. Iberoamérica Social: revista-red de estudios sociales (V), pp. 127-135.

17 Walsh, C. (2017). *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir*. TOMO II. Ecuador: Ediciones Abya-Yala

## Referentes

---

Walter Mignolo

El trabajo teórico de Mignolo, en especial *Local Histories/ Global Designs* (2000) y *Desobediencia Epistémica* (2010), analizan la articulación de la colonialidad del saber y del poder como motor del sistema capitalista, introduciendo la diferencia colonial y nuevas formas de pensamiento, “fronterizo”. Los cuales están estrechamente relacionados a lo que pretende por una parte, abordar y manifestar el proyecto, recuperar y crear desde un pensamiento otro y a partir de aquí hacer fisuras en la homogeneidad impuesta.

Catherine Walsh

La relación entre el trabajo de Walsh y el proyecto se concibe desde el pensamiento de la interculturalidad y recuperación de saberes ancestrales como la herramienta con la que luchar y conseguir voz dentro del sistema hegemónico, a la vez aportar una perspectiva distinta de pensar el Estado, la sociedad, desde una mirada feminista.

Wankar

De la bibliografía de Wankar, *Palabra India*, y en especial los apartados de “Educación” y “Lengua”, han supuesto un refuerzo en la formulación de la idea y de los conceptos en relación al proyecto.

John Berger

De Berger, el libro *Y nuestros rostros, mi vida, breves como fotos*; se recuperó la parte en la que habla sobre el tiempo, la fugacidad del mismo y como la concebimos en la creación de nuestro yo, el estar aquí o allá, esa migración de la que habla. Asimismo en *Otra manera de contar*; se toma el análisis que hacen de la imagen como deconstrucción y/o reconstrucción visual de la historia. La huella con la que se deja constancia de un tiempo que fue, pero que sigue siendo por ésta imagen.

Sandra Monterroso

*Lix Cua Rarho / Tus Tortillas mi amor (2003-2004)*



Fig. 4.

La relación entre el proyecto de Monterroso con el mío se encuentra tanto en la conceptualización, la forma de trabajo y en algunos aspectos con la formalización. Ya que su proyecto trata sobre la acción cotidiana de la mujer (hacer la comida y las tortillas para los demás), además de la recuperación de un idioma perdido, criticando la imposición colonial cultural

y la condición patriarcal sobre la mujer. En la formalización; el empleo del audiovisual para crear este discurso. En la forma de trabajo; tanto en el material y la manera de registro audiovisual, y en la construcción del concepto/discurso.

Marilyn Boror

*Para no olvidar sus nombres (2013)*



Fig. 4.

En este proyecto la artista trabaja desde la recuperación de la memoria verbal, a través de los idiomas nativos de los diferentes sitios, traduciendo elementos del espacio público en el idioma nativo de la región donde lleva a cabo cada intervención. En este caso la relación con mi proyecto se encuentra únicamente en el concepto; el de rescatar y retener una memoria verbal que se está perdiendo, por medio de la repetición constante, pero que a la vez sigue sujeta a los efectos del paso del tiempo.

Jane Grisewood

*Line Journeys (2005)*



Fig. 6.

El proyecto de Grisewood mapea el viaje que realiza de un sitio a otro, registrando con lápiz y papel el movimiento que hace mientras va caminando, la duración y la distancia. En relación a mi proyecto, la hay formalmente en cuanto a la repetición de los movimientos, el registro inmediato de una acción. Conceptualmente la relación se encuentra en la importancia de la duración sobre todo, además de la distancia, en el

movimiento. Y el registro del rastro como constancia de un trayecto tanto, físico como mental.

Eulalia Valldosera

*El ombligo del mundo (1991)*



Fig. 7.

La artista crea a partir de barrer colillas sobre papel, imágenes de partes del cuerpo femenino. A través de la acción de barrer, algo cotidiano y relegado tradicionalmente a la mujer, lo transforma como ella lo llama; en “un ritual sanador” y como crítica hacia la condición de mujer. La relación con mi proyecto es perceptible en la formalización; en cuanto al registro y rastro que deja el movimiento de una acción. Así mismo en la forma de trabajo; la implicación directa del cuerpo (con el gesto,

movimiento) en la elaboración de la obra, el registro tanto audiovisual y material como conjunto de ella. Y por último conceptualmente; tomar la acción cotidiana de la mujer como regreso a ese principio materno pero para crear un discurso crítico y visual.

La poca documentación antropológica de la vida cotidiana de la comunidad tz'utujil, la invisibilidad y el peligro en extinción en el que se encuentra, llevó a la necesidad de rescatarla y documentar aquello que está en más riesgo; el idioma, prácticas cotidianas y visibilidad de las mujeres. Pero no desde la mirada antropológica sino desde un registro y perspectiva artística, que permitiera generar cuestionamientos críticos que aportasen otra manera diferente, a la establecida, de ver y concebir estos tres factores y que además ayudara a conservar esta memoria cultural. A través del proyecto se ha conseguido reivindicar en cierta medida el lugar que debe ocupar dentro de la sociedad tanto una memoria verbal y visual como las productoras de esta memoria, las mujeres. Haciendo visible la línea generacional de transmisión cultural por medio de relatos de experiencias y la convivencia de generaciones unidas por una herencia.

Pienso que el proyecto aporta una manera distinta de estar, desde las acciones sencillas que conforman el día a día de muchas mujeres y que a través de la reinterpretación con el dibujo en este caso, se pueda mantener la conexión con ellas pero desde otra posición. Así mismo el proyecto es un proyecto que no se debe considerar como cerrado, ya que es únicamente el comienzo de algo que se podría ir ampliando más con el tiempo y seguir trabajando.

Si bien creo que no se puede hablar en términos concluyentes ya que no hay una conclusión definitiva dentro de una situación que está cambiando rápidamente, como es la globalización, homogenización de culturas e visibilización de sujetos, como las mujeres. Más bien pienso que este es el principio de las conclusiones a las que se ha llegado sobre la importancia de las culturas y todo lo que comportan (personas, idioma, prácticas, saberes, etc.) y el despertar, aunque mínimo pero presente por revitalizar las memorias silenciadas ya sea a través de proyectos, documentos, políticas o lo que concierne en este trabajo, a través del arte. Una forma diferente de expresión que sin embargo se puede convertir (y lo cual pretendo) en lo que llaman un *arte útil*, tal y como expresa el artista Rogelio López Cuenca; proyectos artísticos que se conviertan en una herramienta para ir más allá y pueda ser usado por otras áreas a parte del arte, elaborar una cartografía para reconstruir espacios y situaciones.<sup>18</sup>

---

18 Ministerio de Cultura y Deporte. (2016). *II Encuentro Cultura y Ciudadanía*. Entrevista Rogelio López Cuenca. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=Jb59YJWtiuA> (Consultado el 06 de mayo 2019)

## *Agradecimientos*

---

Agradezco a Rosario Batzín García, María Batzín García, Ignacia González y Luz de Luna Herraiz, residentes de San Pedro La Laguna (Guatemala), quienes mediante su colaboración hicieron posible la recopilación de las memorias culturales (visual y verbal). Así mismo agradezco a Fayna Nieves el apoyo prestado para el registro audiovisual de los dibujos realizados. A mi tutora Lúdia Górriz Nicolás por haberme guiado muy bien en todo momento, en la elaboración del proyecto. A la comunidad tz'utujil que ha sido el motor de este trabajo. Y sobre todo a mi familia y amigos, quienes a través de su apoyo y sus comentarios han hecho posible la realización de este proyecto.

## Bibliografía

---

- Berger, J. (1997). *Otra manera de contar*. Murcia: Mestizo A. C.
- Berger, J. (1986). *Y nuestros rostros, mi vida, breves como fotos*. Madrid: Hermann Blume.
- Herraiz Batzín, L. (2014). *Primera aproximación etnoarqueológica sobre los proceso de molienda en el Altiplano guatemalteco*. Trabajo Final de Carrera. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- López Garzón, P. (2013). *Pueblos indígenas y decolonialidad: sobre la colonización epistemológica occidental en Andamios*. *Revista de investigación social*, vol. 10, núm. 22, mayo-agosto.
- Mignolo, W. (2000). *Local Histories/Global Designs*. New Jersey: Princeton University Press.
- Monterroso, S. (2015). *Del arte político a la opción Decolonial en el arte contemporáneo Guatemalteco*. *Iberoamérica Social: revista-red de estudios sociales (V)*, pp. 127-135.
- Petrich, P. (1998). *Historias, Historia del Lago Atitlán. Ensayo de Antropología Histórica*. Guatemala: Ediciones 1999
- Walsh, C. (2005). *Interculturalidad, colonialismo y decolonialidad en Signo y Pensamiento* 46, vol. 24, enero-junio 2005. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/860/86012245004.pdf> (Consultado el 10 de Abril de 2019)
- Walsh, C. (2017). *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir. TOMO II*. Ecuador: Ediciones Abya-Yala Disponible en: <http://agoradeeducacion.com/doc/wp-content/uploads/2017/09/Walsh-2013-Pedagog%C3%ADas-Decoloniales.-Pr%C3%A1cticas.pdf> (Consultado el 18 de Mayo de 2019)
- Wankar. (1979). *Palabra India. Cinco siglos de lucha keswaymara contra España*. Madrid: Contracanto

Boror, M. *Marilyn Boror*.

Disponible en: <https://minombremarilyn.wixsite.com/arte> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)

Diallo, A. (2018). *La estética/estesia decolonial se ha convertido a un conector entre los continentes*, Entrevista con Walter Mignolo.

Disponible en: <http://amlatina.contemporaryand.com/es/editorial/argentine-semiotician-walter-mignolo/> (Consultado el 16 de Abril de 2019)

Grisewood, J. *Jane Grisewood*.

Disponible en: <http://www.janegrisewood.com/index.html> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)

Lime, A. (2015). *Pensar con las manos. Otra mirada a las relaciones entre arte y memoria en la obra de Óscar Muñoz* en Reconocimientos a la crítica y el ensayo: Arte en Colombia.

Disponible en: <https://premionalcritica.uniandes.edu.co/wp-content/uploads/Rad-4454-Cat-1-Pensar-con-las-manos.pdf> (Consultado el 20 de mayo de 2019)

Ministerio de Cultura y Deporte. (2016). *II Encuentro Cultura y Ciudadanía*. Entrevista Rogelio López Cuenca. Youtube

Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Jb59YJWtiuA> (Consultado el 06 de Mayo 2019)

Monterroso, S. *Sandra Monterroso*.

Disponible en: <https://www.sandramonterroso.com/> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)

Museo de Arte de la República. (2011-2012). *Oscar Muñoz*. Colombia: Bogotá.

Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/oscar-munoz/entrevista-memorias-infancia-juventud.html> (Consultado el 20 de mayo de 2019)

Šopova, J. (2019). *Lenguas indígenas y conocimiento (IYIL 2019)* en El Correo de la UNESCO.

Disponible en: <https://es.unesco.org/courier/2019-1> (Consultado el 24 de Mayo de 2019)

IYIL 2019. *La función de la lengua*.

Disponible en: <https://es.iyil2019.org/la-funcion-de-la-lengua/> (Consultado el 24 de Mayo de 2019)

Valldosera, E. *Eulalia Valldosera*.

Disponible en: <https://eulaliavalldosera.com/> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)

## Índice de Imágenes

---

- Fig. 1.- Olivier JD. Calle de San Pedro La Laguna (Guatemala).....22  
<https://www.flickr.com/search/?text=san%20pedro%20la%20laguna%20solo1%C3%A1>  
(Consultado el 25 de Mayo de 2019)
- Fig. 2.- Roca, J. *Oscar Muñoz*. Narcisos. 2001.....26  
<http://www.universes-in-universe.de/columna/col55/img-02.htm> (Consultado el 22 de Mayo de 2019)
- Fig. 3.- jdc Fine Arts. *Tatiana Parceró*.....27  
<http://www.jdcfineart.com/tatiana-parcero-1> (Consultado el 22 de Mayo de 2019)
- Fig. 4.- Monterroso, S. *Lix Cua Rarho / Tus Tortillas mi amor*. 2003-2004.....30  
<https://www.sandramonterroso.com/2004tustortillasmiamorlixcuarahro> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)
- Fig. 5.- Boror, M. *Para no olvidar sus nombres*. 2013.....30  
<https://minombremarilyn.wixsite.com/arte/blank-tj38t> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)
- Fig. 6.- Grisewood, J. *Line Journeys*. 2005.....31  
<http://www.janegrisewood.com/Drawings/project2.html> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)
- Fig. 7.- Valldosera, E. *El ombligo del mundo*. 1991.....31  
<https://eulaliavalldosera.com/agua-luz-y-sombras-proyectos-realizados-desde-1990/instalaciones/ombligo-mundo-1991/> (Consultado el 05 de Mayo de 2019)



### **Datos Personales**

Iris Araceli Herraiz Batzín

Tel.: 644364812

Dirección: C/Roger de flor, No. 2, ático. Manresa

E-mail: [iris\\_araceli68@hotmail.com](mailto:iris_araceli68@hotmail.com)





